

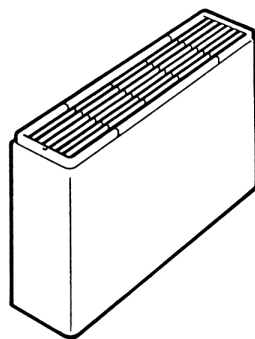
**MANUALE DI  
INSTALLAZIONE  
USO E MANUTENZIONE  
DEI CONVETTORI  
VENTILATI  
SERIE PRIMULA**

**INSTALLATION  
USE AND  
MAINTENANCE  
MANUAL FOR  
THE MINICONVECTORS  
SERIES PRIMULA**

**INSTALLATIONS- UND  
WARTUNGSANLEITUNG  
FÜR GEBLÄSE-  
KONVEKTOREN  
SERIE PRIMULA**

**MANUEL  
D'INSTALLATION,  
UTILISATION  
ET D'ENTRETIEN  
DES CONVECTEURS  
VENTILE PRIMULA**

**MANUAL DE  
INSTALACIÓN Y  
MANTENIMIENTO  
DE LOS CONVECTORES  
VENTILADOS  
SERIE PRIMULA**



**PRIMULA  
PE**



**SABIANA**  
IL CLIMA AMICO

Via Piave, 53 • 20011 Corbetta (MI) • ITALY  
Tel. +39.02.97203.1 ric. autom. • Fax +39.02.9777282 - +39.02.9772820  
E-mail: [info@sabiana.it](mailto:info@sabiana.it) • Internet: [www.sabiana.it](http://www.sabiana.it)

E 11/16  
F 11/16

Cod. 4050387



Prima della messa in funzione,  
**leggere attentamente il manuale di istruzioni.**



Attenzione!  
Operazioni particolarmente importanti e/o pericolose.



Interventi che possono essere svolti a cura dell'utente.



Interventi che **devono** essere svolti **esclusivamente da un installatore o un tecnico autorizzato.**

## REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA



È vietato l'utilizzo dell'apparecchio da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.

Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utilizzatori esperti o addestrati nei negozi, nell'industria leggera e nelle fattorie, oppure per uso commerciale da parte di persone non esperte.

È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.

Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.

Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.

Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.

Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.

L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.

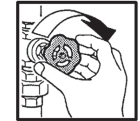
I bambini non devono giocare con l'apparecchio.

La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza.

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

1 - L'apparecchio non sia sotto tensione elettrica.

2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.



3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

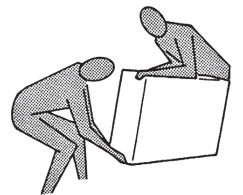
Durante l'installazione, la manutenzione e la riparazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare sempre guanti da lavoro.
- Non esporre a gas infiammabili.
- Non posizionare sulle griglie oggetti.



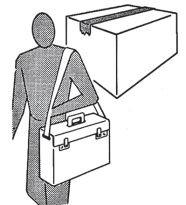
Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona. Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.



Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.



In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione. In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.



Carefully **read the following user information manual** before starting up the machine.



**Warning!**  
Particularly important and/or delicate operations.



Operations which may be carried out by the user.



Interventions to be carried out **exclusively by an installer or authorized technician.**

## FUNDAMENTAL SAFETY RULES



The unit must never be used by children or unfit persons without supervision.

This appliance is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.

Never tamper or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.

Neither throw nor spray water on the unit.

Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Do not throw packaging material away or leave it with in reach of children as it may represent a hazard.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

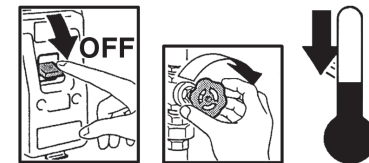
This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved.

Children shall not play with the appliance.

Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

- 1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
- 2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
- 3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.



During installation, maintenance and repairs, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- Do not expose to inflammable gas.
- Do not place objects over the grids.



Make sure the unit is earthed.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.

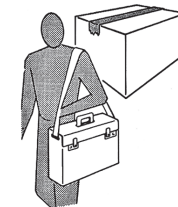
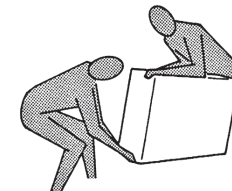
Lift it slowly, taking care not to drop it.

Never introduce objects or the hand into the fans.

Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

Always use original spare parts.





Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.**



**Achtung!**  
Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.



Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

## GRUNDLEGENDE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die Verwendung des Geräts durch Kinder oder behinderte Personen ist verboten.

Dieses Gerät ist für die Verwendung durch erfahrene oder geschulte Bediener in Geschäften, der Leichtindustrie und in landwirtschaftlichen Betrieben oder für die gewerbliche Verwendung durch nicht erfahrene Personen vorgesehen.

Es ist gefährlich, das Gerät mit nassen Körperteilen oder nackten Füßen zu berühren.

Die Regel- und Sicherheitsvorrichtungen niemals ohne Genehmigung und ohne Anweisungen manipulieren oder verändern.

Die aus dem Gerät austretenden Stromkabel niemals verdrillen, trennen oder ziehen, auch wenn das entsprechende Kabel nicht an die Stromversorgung angeschlossen ist.

Das Gerät darf nicht mit Wasserspritzern in Berührung kommen.

Niemals irgendwelche Gegenstände durch die Zu- und Abluftgitter einführen.

Vor dem Entfernen von Elementen der Schutzvorrichtungen muss das Gerät zuvor immer von der Stromversorgung getrennt werden.

Das Verpackungsmaterial niemals in Reichweite von Kindern lassen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Das Gerät nicht in explosionsfähiger oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubigen Umgebungen installieren.

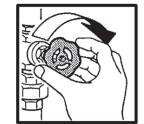
Das Geräte kann von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.

Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

Die Reinigung und die Wartung dürfen nicht durch Kinder durchgeführt werden, es sei denn, sie sind beaufsichtigt.

Vor der Durchführung von Tätigkeiten muss immer folgendes sichergestellt werden:

- 1 - Dass das Gerät nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Ventil für die Warmwasserzufuhr zum Register schließen und abkühlen lassen.
- 3 - In der Nähe des Geräts oder der Geräte, in einer gut zugänglichen Position, einen Sicherheitsschalter installieren, der eine Trennung der Maschine vom Stromnetz ermöglicht.



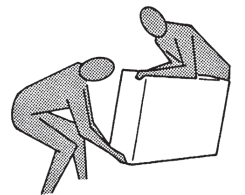
Während Installation, Wartung und Reparatur des Geräts müssen aus Sicherheitsgründen folgende Anweisungen befolgt werden:

- Immer Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen entflammaren Gasen aussetzen.
- Keine Gegenstände auf den Gittern abstellen.

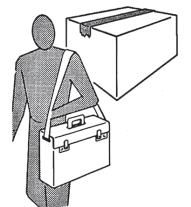


Sicherstellen, dass das Gerät an eine Erdung angeschlossen ist.

Für den Transport des Geräts dieses alleine (für Gewichte unter 30 kg) oder gemeinsam mit einer anderen Person anheben. Das Gerät langsam anheben und darauf achten, dass es nicht herunterfällt. Keine Gegenstände und vor allem niemals die Hände in das Elektrogebläse einführen.



Die Sicherheitsetiketten im Inneren des Geräts dürfen nicht entfernt werden. Sollten sie nicht mehr lesbar sein, so müssen neue angefordert werden. Sollte es notwendig sein, Komponenten auszuwechseln, so müssen immer originale Ersatzteile angefordert werden.





Avant la mise en service,  
**lire attentivement le manuel d'instructions.**



Attention ! Opérations  
particulièrement importantes et/ou dangereuses.



Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



Interventions à effectuer **uniquement**  
par un installateur ou un technicien autorisé.

## RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ



Il est interdit d'utiliser l'appareil aux enfants et aux personnes inaptes et sans assistance.

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs experts ou formés dans les magasins, l'industrie légère et les exploitations agricoles, ou à un usage commercial par des personnes non expertes. Il est dangereux de toucher l'appareil en ayant des parties du corps mouillées et les pieds nus.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans y être autorisé et sans indications.

Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil, même lorsque celui-ci n'est pas branché à l'alimentation électrique.

Ne pas éclabousser l'appareil ni pulvériser de l'eau dessus.

Ne jamais introduire rien à travers les grilles d'aspiration et de refoulement de l'air.

N'enlever aucun élément de protection sans avoir préalablement débranché l'appareil de l'alimentation électrique.

Ne pas jeter ou laisser le matériel résiduel de l'emballage à la portée des enfants car il représente une source potentielle de danger.

Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des endroits humides, à l'extérieur ou dans des environnements particulièrement poussiéreux.

L'appareil peut être utilisé par les enfants âgés de plus de 8 ans et par les personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou qui ne possèdent pas l'expérience ou les connaissances nécessaires, à condition qu'ils soient surveillés ou qu'ils aient préalablement reçu des instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et à la compréhension des dangers qui y sont liés.

Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.

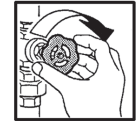
Le nettoyage et l'entretien qui incombent à l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que :

1 - L'appareil ne soit pas sous tension électrique.

2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.

3 - Installer un interrupteur de sécurité qui coupe le courant d'alimentation de la machine près de l'appareil ou des appareils, dans une position facile d'accès.



Pour des raisons de sécurité, lors de l'installation, de l'entretien et de la réparation, il est nécessaire de respecter les consignes suivantes :

- Toujours utiliser des gants de travail.
- Ne pas exposer à des gaz inflammables.
- Ne pas placer d'objets sur les grilles.



S'assurer de raccorder la mise à la terre.

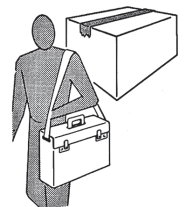
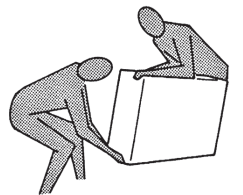
Pour transporter l'appareil, le soulever seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne. Le soulever lentement, en faisant attention à ne pas le faire tomber.

Ne pas insérer d'objets ni introduire les mains dans le motoventilateur.

Ne pas enlever les étiquettes de sécurité situées à l'intérieur de l'appareil.

Si elles sont illisibles, demander leur remplacement.

En cas de remplacement de composants, toujours demander des pièces de rechange originales.





Antes de la puesta en funcionamiento, **hay que leer atentamente el manual de instrucciones.**



¡Atención!  
Operaciones particularmente importantes y/o peligrosas.



Intervenciones que pueden ser realizadas por el usuario.



Intervenciones que **tienen** que ser efectuadas **sólo por el instalador o el técnico autorizado.**

## REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD



Está prohibido que los niños o personas inhábiles y sin asistencia utilicen el aparato.

Este aparato está destinado para ser utilizado por usuarios expertos o instruidos en las tiendas, en la industria ligera y en las fábricas, o para un uso comercial por personas inexpertas.

Es peligroso tocar el aparato si se tiene partes del cuerpo mojadas y se está descalzo.

No altere o modifique los dispositivos de regulación o seguridad sin haber sido autorizados y sin indicaciones.

No retuerza, desconecte o tire de los cables eléctricos que sobresalen del aparato, aunque éste no esté conectado a la alimentación eléctrica.

No vierta o rocíe agua en el aparato.

No introduzca absolutamente nada por las rejillas de aspiración e impulsión del aire.

No retire ningún elemento de protección sin haber antes desconectado el aparato de la alimentación eléctrica.

No deseche o deje el material residual del embalaje al alcance de los niños porque es una causa potencial de peligro.

No instale en atmósfera explosiva o corrosiva, en sitios húmedos, al aire libre o en ambientes con mucho polvo.

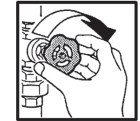
El aparato puede ser utilizado para niños de edad no inferior a 8 años y para personas con reducidas capacidades físicas, sensoriales o mentales, o sin experiencia o conocimientos necesarios, siempre que estén bajo vigilancia o después de que hayan recibido las instrucciones relativas al uso seguro del aparato y a la comprensión de los peligros inherentes.

Los niños no deben jugar con el aparato.

La limpieza y el mantenimiento destinados a ser realizados por el usuario no deben efectuarse por niños sin vigilancia.

Antes de efectuar cualquier intervención, asegúrese de que:

- 1 - El aparato no esté bajo tensión eléctrica.
- 2 - Cierre la válvula de alimentación del agua de la batería y deje que se enfríe.
- 3 - Ha instalado en proximidad del aparato o de los aparatos, en posición fácilmente accesible, un interruptor de seguridad que corte la corriente a la máquina.



Durante la instalación, el mantenimiento y la reparación, por motivos de seguridad, es necesario atenerse a lo siguiente:

- Utilice siempre guantes de trabajo.
- No se exponga a gases inflamables.
- No coloque objetos en las rejillas.



Asegúrese de conectar la puesta a tierra.

Para transportar la máquina, eléverla solo (para pesos inferiores a 30 kg) o con la ayuda de otra persona.

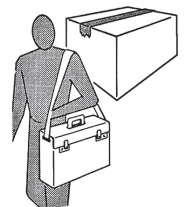
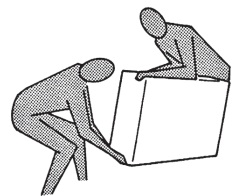
Eléverla lentamente, teniendo cuidado de que no se caiga.

No introduzca objetos en el ventilador eléctrico, ni mucho menos las manos.

No quite las etiquetas de seguridad en el interior del aparato.

En caso de que sean ilegibles, solicite su sustitución.

En caso de sustitución de componentes, solicite siempre repuestos originales.



UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE	USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL	VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS	UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL	USO Y CONSERVACIÓN DEL MANUAL
<p>Il presente manuale di istruzioni è indirizzato all'utente della macchina, al proprietario al tecnico installatore e deve essere sempre a disposizione per qualsiasi eventuale consultazione.</p>	<p>This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.</p>	<p>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.</p>	<p>Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et aux techniciens d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.</p>	<p>Este manual de instrucciones está dirigido al usuario de la máquina, al propietario y al técnico instalador y debe estar siempre a disposición para cualquier consulta eventual.</p>
<p>Il manuale è destinato all'utilizzatore, al manutentore ed all'installatore della macchina.</p>	<p>The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.</p>	<p>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.</p>	<p>Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.</p>	<p>El manual está destinado al usuario, al encargado del mantenimiento y al instalador de la máquina.</p>
<p>Il manuale di istruzioni serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto nelle ipotesi di progetto, le sue caratteristiche tecniche e per fornire indicazioni per l'uso corretto, la pulizia la regolazione e l'uso; fornisce inoltre importanti indicazioni per la manutenzione, per eventuali rischi residui e comunque per lo svolgimento di operazioni da svolgere con particolare attenzione.</p>	<p>The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.</p>	<p>Das Bedienungshandbuch dient zu Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen.</p>	<p>Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.</p>	<p>El manual de instrucciones sirve para indicar el uso de la máquina previsto en las hipótesis de diseño, sus características técnicas y para proporcionar indicaciones para el uso correcto, la limpieza, la regulación y el uso; también proporciona indicaciones importantes para el mantenimiento, para eventuales riesgos residuales y para la realización de operaciones que deben desempeñarse con una atención especial.</p>
<p>Il presente manuale è da considerare parte della macchina e deve essere CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI fino allo smantellamento finale della macchina.</p>	<p>This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.</p>	<p>Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.</p>	<p>Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final.</p>	<p>Este manual debe considerarse como parte de la máquina y debe CONSERVARSE PARA REFERENCIAS FUTURAS hasta la eliminación final de la máquina.</p>
<p>Il manuale di istruzioni deve essere sempre disponibile per la consultazione e conservato in luogo protetto ed asciutto.</p>	<p>The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.</p>	<p>Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein.</p>	<p>Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.</p>	<p>El manual de instrucciones debe estar siempre a disposición para ser consultado y debe conservarse en un lugar protegido y seco.</p>
<p>In caso di smarrimento o danneggiamento, l'utente può richiedere un nuovo manuale al costruttore o al proprio rivenditore indicando il modello della macchina ed il numero di matricola della stessa visibile sulla targhetta di identificazione.</p>	<p>The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.</p>	<p>Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.</p>	<p>En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.</p>	<p>En caso de pérdida o deterioro, el usuario podrá solicitar un nuevo manual al fabricante o al revendedor, indicando el modelo de la máquina y el número de matrícula de la misma, visible en la placa de identificación.</p>
<p>Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della sua redazione, il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali successivi senza l'obbligo di aggiornarne anche le versioni precedenti.</p>	<p>This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.</p>	<p>Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht.</p>	<p>Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.</p>	<p>Este manual refleja el estado de la técnica en el momento de su redacción; el fabricante se reserva el derecho de actualizar la producción y los manuales sucesivos sin la obligación de actualizar también las versiones anteriores.</p>
<p>Il costruttore si ritiene sollevato da eventuali responsabilità in caso di: - uso improprio o non corretto della macchina; - uso non conforme a quanto espressamente specificato nella presente pubblicazione; - grave carenza nella manutenzione prevista e consigliata;</p>	<p>The manufacturer accepts no liability in the following cases: - improper or incorrect use of the unit; - use that does not comply with the information expressly specified in this publication; - serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations;</p>	<p>In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung: - unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine; - Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt; - schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung;</p>	<p>Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants : - utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil; - utilisation non conforme aux spécifications fournies dans les présente publication; - grave carence dans l'entretien prévu et conseillé;</p>	<p>El fabricante se ritiene libre de eventuales responsabilidades en caso de: - uso indebido o no correcto de la máquina; - uso no conforme con quanto espressamente especificado en esta publicación; - carencias graves en el mantenimiento previsto y recomendado;</p>
<p>- modifiche sulla macchina o qualsiasi intervento non autorizzato; - utilizzo di ricambi non originali o specifici per il modello;</p>	<p>- changes made to the machine or any unauthorised operation; - using non-genuine spare parts or parts not specific to the model;</p>	<p>- Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe; - Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen;</p>	<p>- modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée; - utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle;</p>	<p>- modificaciones en la máquina o cualquier intervención no autorizada; - uso de repuestos no originales o específicos para el modelo;</p>
<p>- inosservanza totale o anche parziale delle istruzioni; - eventi eccezionali.</p>	<p>- total or even partial non-compliance with the instructions; - exceptional events.</p>	<p>- völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen; - außergewöhnliche Ereignisse.</p>	<p>- non respect total ou partiel des instructions; - événements exceptionnels.</p>	<p>- incumplimiento total o parcial de las instrucciones; - eventos excepcionales.</p>

INDICE		CONTENTS	
Scopo	2	Purpose	2
Identificazione macchina	3	Unit identification	3
Trasporto	4	Transport	4
Note generali alla consegna	4	Delivered items	4
Prescrizioni di sicurezza	4	Safety advice	4
Caratteristiche tecniche	6	Technical characteristics	6
Installazione	7	Installation	7
Collegamento idraulico	8	Water connection	8
Collegamento elettrico	8	Electrical connection	8
Uso dell'apparecchio	9	Users instructions	9
Pulizia, manutenzione e ricambi	11	Cleaning, maintenance and spare parts	11
Ricerca guasti	12	Trouble shooting	12
<b>SCOPO</b>		<b>PURPOSE</b>	

**PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE.**

I convettori ventilati **SABIANA Primula** sono unità terminali progettati e realizzati per il riscaldamento di ambienti civili e commerciali, in sostituzione dei tradizionali corpi scaldanti quali radiatori, termoconvettori, piastre radianti, ecc.

I convettori **Primula** costituiscono la soluzione ideale per tutti quei locali a carico termico variabile ove è consigliabile una regolazione singola per ogni ambiente.

I convettori **Primula** sono stati realizzati nelle seguenti diverse soluzioni:

1 - **SD** Versione standard con **BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO**, per alimentazione con acqua calda, eseguita con tubi di rame alettati con alette d'alluminio.

**BEFORE INSTALLING THE UNIT PLEASE CAREFULLY READ THE PRESENT MANUAL.**

The minivectors **SABIANA Primula** are terminal units and have been designed for heating civil and commercial buildings in the place of the traditional heating units as radiators, thermoconvectors, radiation plates, etc.

The **Primula** convectors represent the ideal solution for all the rooms with a variable thermic charge where for every sector a separate regulation is required.

The **Primula** convectors are available in the following versions:

1 - **SD** standard version with a **HEAT EXCHANGE BATTERY** for the use with warm water. The battery consists of finned copper tubes with aluminium ribs.

INHALT		INDICE	
Verwendungszweck	2	But	2
Gerät kennzeichnung	3	Identification de l'appareil	3
Transport	4	Transport	4
Lieferung	4	Notes generales sur la livraison	4
Sicherheitsvorschriften	4	Prescriptions de sécurité	4
Technische Eigenschaften	6	Caracteristiques techniques	6
Installation	7	Installation	7
Wasserschluß	8	Raccordement eau	8
Elektrische Verbindungen	8	Connexions électriques	8
Bedienungsanleitung	9	Emploi de l'appareil	9
Reinigung, Wartung und Ersatzteile	11	Nettoyage, entretien et pieces de rechange	11
Fehlersuche	12	Recherche des défauts	12
<b>VERWENDUNGSZWECK</b>		<b>BUT</b>	

**BITTE STUDIEREN SIE VOR DER INSTALLATION DES GERÄTS SORGFÄLTIG DIE VORLIEGENDE ANLEITUNG.**

Die Gebläsekonvektoren **SABIANA Primula** sind dazu erdacht geplant und konstruiert worden, industriell und zivil genutzte Gebäude mit Wärme zu versorgen. Dabei ersetzen sie die traditionellen Heizkörper wie Radiatoren, Thermokonvektoren, Heizplatten, etc.

Die Konvektoren **Primula** sind die ideale Lösung für alle Räume mit variabler Wärmeverbreitung, wo eine individuelle Regulierung für jedes Ambiente angebracht ist.

Die Konvektoren **Primula** sind in den folgenden Versionen erhältlich.

1 - **SD** Standardversion mit **WÄRMEAUSTAUSCHBATTERIE** für den Betrieb mit warmen Wasser. Die Batterie besteht aus einer Kupferrohrbasis mit Aluminiumrippen.

INDICE		INDICE	
Definicion	2	Definicion	2
Identificación del aparato	3	Identificación del aparato	3
Transporte	4	Transporte	4
Verificación en el momento de la entrega	4	Verificación en el momento de la entrega	4
Normas de seguridad	4	Normas de seguridad	4
Características técnicas	6	Características técnicas	6
Instalación	7	Instalación	7
Enlace hidraulico	8	Enlace hidraulico	8
Conexiones electricas	8	Conexiones electricas	8
Uso del aparato	9	Uso del aparato	9
Limpieza, mantenimiento y recambios	11	Limpieza, mantenimiento y recambios	11
Busqueda averías	12	Busqueda averías	12
<b>DEFINICION</b>		<b>DEFINICION</b>	

**AVANT L'INSTALLATION DE L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL.**

Les convecteurs ventilés **SABIANA Primula** ont été conçus, projetés et construits pour remplacer les unités de chauffage traditionnelles comme radiateurs, thermoconvecteurs, plaques radiantes et pour chauffer des édifices civils et commerciaux.

Les convecteurs **Primula** représentent la solution idéale pour tous les locaux avec une charge thermique variable parce qu'ils peuvent être réglés individuellement pour chaque ambient.

Les convecteurs **Primula** sont disponibles dans les versions suivantes:

1 - **SD** Version standard munie de **BATTERIE D'ECHANGE THERMIQUE** pour l'alimentation par de l'eau chaude avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium.

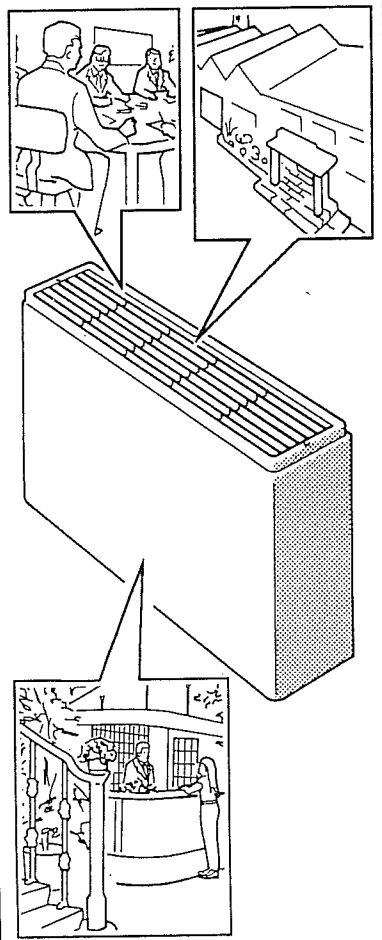
**ANTES DE INSTALAR EL APARATO, LEER ATENTAMENTE ESTE MANUAL.**

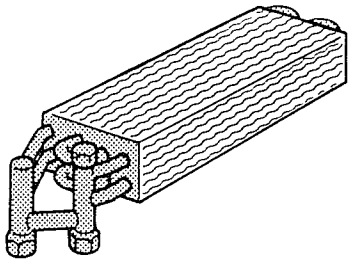
Los convectores ventilados **SABIANA Primula** son unidades terminales que han sido proyectadas y construidas para calentar edificios civiles y comerciales en vez de los calentadores tradicionales como radiadores, termoconvectores, placas caliente, etc.

Los convectores **Primula** están la solución ideal para todos los locales a carga de calor variable donde está aconsejable el reglaje individual para cada ambiente.

Los convectores **Primula** has sido realizados en las siguientes versiones:

1 - **SD** Versión standard con **BATERIA A INTERCAMBIO DE CALOR** alimentada con agua caliente. La batería está compuesta por tubos en cobre y aletas en aluminio.





2 - PE Versione tutta elettrica, con **BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO**, realizzata con resistenze protette in guaina d'alluminio alettata, a basso carico superficiale.

I convettori **Primula** sono corredati di:  
**ELETTROVENTILATORE** di tipo tangenziale con giranti in alluminio calettate sull'albero del motore elettrico monofase regolabile su due velocità.

La **STRUTTURA PORTANTE** è in lamiera d'acciaio zincata.

I **COMANDI ELETTRICI** di accensione, regolazione e cambio di velocità sono accessibili dal portello posto all'estremità destra della griglia.

Il **MOBILETTO DI COPERTURA**, in lamiera d'acciaio zincata a caldo e preverniciata, è facilmente smontabile.

La **GRIGLIA DI MANDATA ARIA**, posta superiormente al mobiletto, è di materiale resistente al calore.

**FILTRO DELL'ARIA** aspirata atto a trattenere: polvere, insetti, ecc. Facilmente estraibile per la pulizia.

## IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore e il tipo di macchina. L'etichetta è posizionata sul lato dei comandi elettrici, all'interno dell'apparecchio.

2 - PE Entirely electric version with a **HEAT EXCHANGE BATTERY** consisting of resistances, which are protected by an aluminium finned sheath, with a low surface charge.

The **Primula** convectors consist of the following parts: **ELECTRIC VENTILATOR**, tangential type, with aluminium fins, which is directly fixed on the shaft of the two speeds single phase electric motor.

The **SUPPORT** is of galvanized steel.

The **ELECTRIC CONTROLS**, that is start, regulation and change of the speed are installed on the right hand of the grate.

The **CASING** is realized in galvanized, prepainted steel and can be easily removed.

The **AIR EXIT GRATE** on the casing is heat-resistant.

The **AIR FILTER** protects the unit against dust, insects, etc. It can be easily removed for cleaning.

## MARKING OF THE UNIT

Each unit is provided with an identification label, which informs you on the construction data and the model type. The identification label is positioned on the side of the electric controls inside the unit.

2 - PE Vollelektrische Version mit **WÄRMEAUSTAUSCHBATTERIE** und Widerständen, die durch eine Alu-Rippenhülle geschützt ist. Sie weist eine geringe Oberflächenladung auf.

Die Konvektoren **Primula** bestehen aus folgenden Teilen:  
**ELEKTROVENTILATOR**: tangentialer Typ mit Aluminiumflügeln, die statisch und dynamisch ausgewuchtet und direkt auf der Welle des einphasigen elektrischen Motors befestigt sind mit zwei Geschwindigkeiten.

Die **TRÄGERSTRUKTUR** besteht aus verzinktem Stahlblech.

Die **ELEKTRISCHEN BEFEHLE** für den Start und den Geschwindigkeitswechsel sind in einer Luke außen rechts auf dem Gitter untergebracht.

Das **GEHÄUSE** aus warmverzinkten und lackierten Stahlblech kann leicht abgenommen werden.

Das über dem Gehäuse angebrachte **LUFTAUSTRIITSGITTER** wurde aus hitzebeständigem Material gefertigt.

Der **LUFTFILTER** hält Staub und Insekten zurück und kann zur Reinigung leicht herausgenommen werden.

## GERÄT-KENNEICHNUNG

Auf jedem einzelnen Gerät ist ein Typenschild angebracht, aus dem die Herstellungsdaten und das jeweilige Modell ersichtlich sind.

2 - PE Version complètement électrique munie de **BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE** avec des résistances en gaine d'aluminium aileté. La batterie a une basse charge superficielle.

Les convecteurs **Primula** montent les parts suivantes: le **VENTILATEUR ÉLECTRIQUE** tangential est composé d'une hélice avec des pales en aluminium qui est statiquement et dynamiquement balancée et calée directement sur l'arbre du moteur électrique monophasé à deux vitesses.

La **STRUCTURE PORTEUSE** est en acier galvanisé.

Les **COMMANDES ÉLECTRIQUES** de démarrage et de changement de vitesse se trouvent dans une caisse à droite de la grille.

Le **BATI** en tôle d'acier a été galvanisée à chaud et verni et peut être détaché avec facilité.

La **GRILLE DE L'AIR** sur le bâti résiste à la chaleur.

Le **FILTRE DE L'AIR** retient la poussière, les insectes, etc. Il peut être facilement extrait pour le nettoyage.

## IDENTIFICATION DE L'APPAREIL

Sur chaque appareil est appliquée une étiquette qui indique les données de construction et le modèle. L'étiquette se trouve sur le côté des commandes électriques à l'intérieur de l'appareil.

2 - PE Versión totalmente eléctrica con **BATERIA A INTERCAMBIO DE CALOR** realizada con resistencia protegida por una vaina de aluminio aletada a baja carga superficial.

Los convectores **Primula** están compuestos por: **ELECTROVENTILADOR** tangencial con palas en aluminio, encajadas directamente sobre el árbol del motor eléctrico monofásico funciona con dos velocidades.

El **SOPORTE** es en chapa de acero galvanizada.

Los **CONTROLES ELECTRICOS** de arranque, regulación y cambio de velocidad están en un vano al lado derecho de la rejilla.

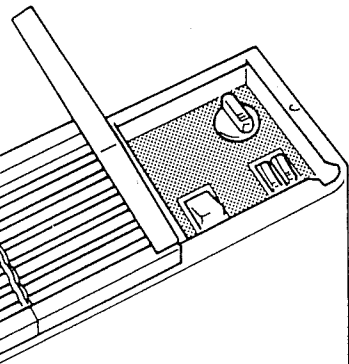
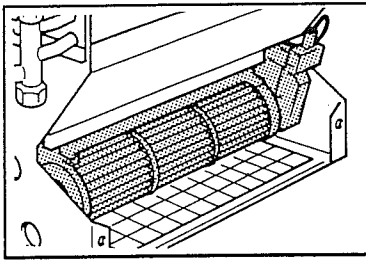
La **CAJA** está realizada en chapa de acero galvanizada en caliente y barnizada y se quita fácilmente.

La **REGILLA DE AIRE** sobre la caja está termorresistente.

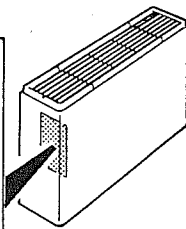
El **FILTRO DE AIRE** retiene el polvo, los insectos, etc. Se puede extraer con facilidad para la limpieza.

## IDENTIFICACION DEL APARATO

Todos los aparatos llevan la etiqueta de identificación, con los datos del constructor y el tipo de aparato. La etiqueta está en el aparato de los mandos eléctricos.



SABIANA		Via Piave 633		30171 Campese (PD) ITALIA		Tel. 0429/775511		Fax 0429/775542	
<b>Primula - 94</b>									
50	10	15	25	30					
MS	10	15	25	30					
Mod.	1 270 1242								
45	500	600							
15	1000	1200							
25	1500	1800							
30	2000	2400							
CV	10	15	25	30					
Mod.	1 270 1242								
10	1000	1200							
15	1500	1800							
25	2250	2700							
30	3000	3500							



**TRASPORTO**

L'apparecchio viene trasportato e consegnato racchiuso in una robusta scatola di cartone.

Controllare che non vi siano danni e che la sigla dell'apparecchio corrisponda al modello ordinato.

In caso di danni o di sigla errata, contattare il proprio rivenditore.

**NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA****TRANSPORT**

The appliance is transported and delivered in a solid cardboard box.

After having unpacked the appliance please make sure that it does not present any damages and that it is corresponding to the ordered version.

In case of damages or if the code of the unit should not correspond to the ordered model, please contact the reseller and indicate the series as well as the model number.

**DELIVERED ITEMS****TRANSPORT**

Das Gerät wird in einem robusten Pappkarton verpackt transportiert und angeliefert.

Bitte kontrollieren Sie sofort nach dem Auspacken, daß es keine sichtbaren Transportschäden aufweist und daß das auf dem Typenschild angegebene Modell Ihrem Auftrag entspricht.

Wenn Schäden entdeckt werden oder der Typ nicht dem Auftrag entspricht, ist unter Angabe der Serien- und Modellnummer sofort der Verkäufer zu benachrichtigen.

**LIEFERUNG****TRANSPORT**

L'appareil est transporté et remis dans une robuste boîte en carton.

Il faut contrôler immédiatement qu'il n'y ait pas de dommages évidents qui ont été provoqués par le transport. Assurez-vous que l'étiquette appliquée sur l'appareil correspond à votre commande.

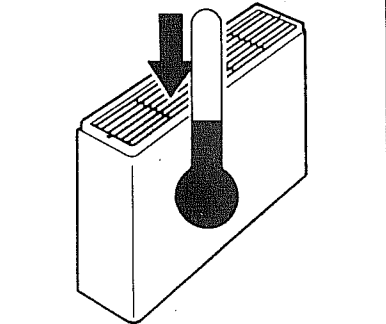
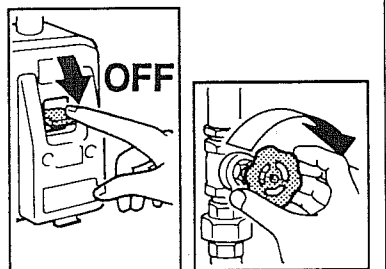
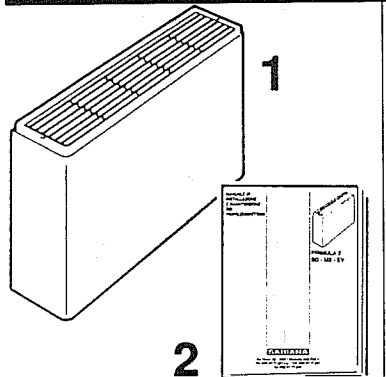
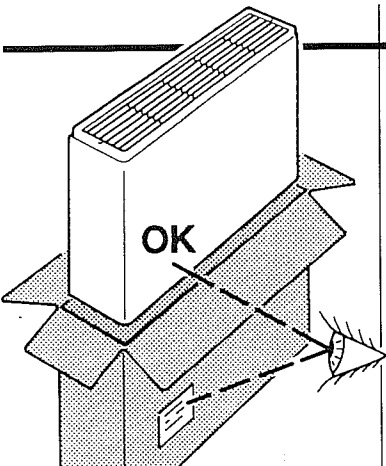
En cas de dommages ou d'étiquette qui ne correspond pas à ce qui a été commandé il faut s'adresser au propre revendeur en citant la série e le modèle.

**NOTES GENERALES SUR LA LIVRAISON****TRANSPORTE**

El aparato va transportado y entregado en una robusta caja de cartón.

Controlar que no haya sufrido daños y que corresponda al pedido.

En caso de daños o de referencia de aparato no correspondiente a cuanto pedido, dirigirse al propio vendedor citando la serie y el modelo.

**VERIFICACION EN EL MOMENTO DE LA ENTREGA**

1 - Apparecchio.

2 - Manuale d'Installazione e Manutenzione.

**PRESCRIZIONI DI SICUREZZA**

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicurarsi che:

1 - L'apparecchio non sia sotto tensione elettrica.

2 - La valvola di alimentazione sia chiusa.

3 - Attendere che lo scambiatore si sia raffreddato.

Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi, in posizione facilmente accessibile, un interruttore di sicurezza che tolga la corrente alla macchina.

1 - Unit.

2 - Installation and Maintenance Manual.

**SECURITY LABELS**

Before any intervention please make sure that:

1 - The air heater is not under electric tension.

2 - The supply valve is closed.

4 - Wait until the heat exchange battery has cooled down.

In an easily accessible position near the unit or the units has to be installed a security switch, which interrupts the power supply.

1 - Gerät.

2 - Installations- und Wartungsanleitung.

**SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN**

Vor jedem Eingriff ist sicherzustellen.

1 - Daß das Gerät nicht unter Spannung steht.

2 - Daß das Versorgungsventil geschlossen ist.

3 - Warten Sie ab, bis sich die Wärmeaustauschbatterie sich abgekühlt hat.

In der Nähe des Geräts oder der Geräte ist an einer leicht zugänglichen Stelle ein Sicherheitsschalter zu installieren, über den dem Gerät der Strom entzogen wird.

1 - Appareil.

2 - Manuel d'Installation et d'Entretien.

**PRESCRIPTIONS DE SECURITE**

Avant d'effectuer n'importe quelle intervention, il faut s'assurer que:

1 - L'appareil ne soit pas sous tension.

2 - La vanne d'alimentation soit fermée.

3 - Attendez le refroidissement de l'unité d'échange.

Dans une position facilement accessible près de l'appareil ou des appareils il faut installer un interrupteur de sécurité qui coupe la tension à l'appareil.

1 - Aparato.

2 - Manual de Instalación y Mantenimiento.

**NORMAS DE SEGURIDAD**

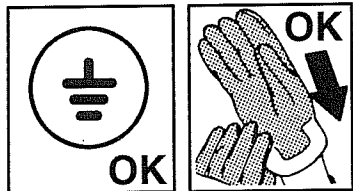
Antes de realizar cualquier operación asegurarse de que:

1 - El acondicionador de aire no esté conectado con la corriente.

2 - La válvula de alimentación esté cerrada.

3 - Esperar el enfriamiento del cambiador.

Instalar en una posición fácilmente accesible cerca del aparato o de los aparatos un interruptor de seguridad que apaga el aparato.



Verificare il collegamento della messa a terra.

**NON ESPORRE A GAS INFIAMMABILI.**

Se l'apparecchio deve essere smontato, proteggere le mani con guanti da lavoro.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio. Nel caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

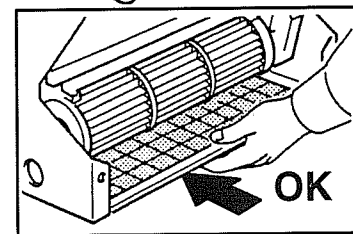
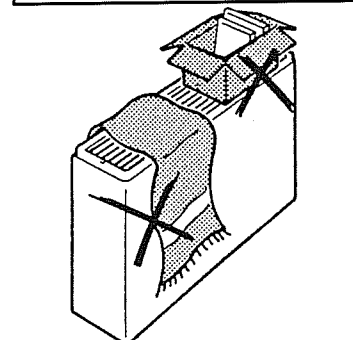
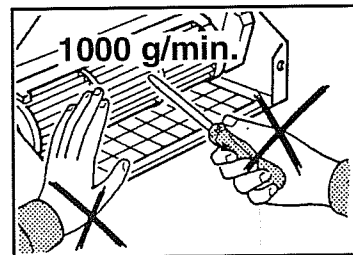
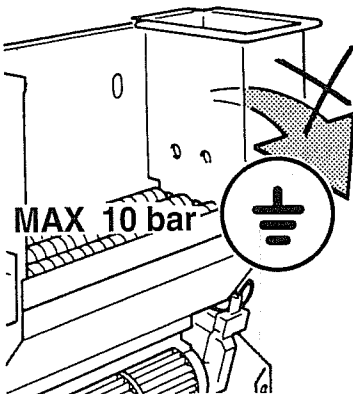
Le batterie di scambio termico per acqua, nelle versioni SD, sono collaudate alla pressione di 22 bar e pertanto sono idonee a funzionare in esercizio sino alla pressione massima di 10 bar.

Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min. Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani.

**ATTENZIONE!**

**DURANTE IL FUNZIONAMENTO NON POSARE OGGETTI O PANNI AD ASCIUGARE SULLA GRIGLIA DI USCITA ARIA, NE OSTUIREBBERO IL PASSAGGIO CON PERICOLO DI DANNEGGIAMENTO DELL'APPARECCHIO.**

**IN CASO DI PULIZIA O SOSTITUZIONE DEL FILTRO RICORDARSI SEMPRE DI REINSERIRLO PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELL'APPARECCHIATURA.**



Please make sure that the earthing has been correctly performed.

**DON'T EXPOSE THE APPLIANCE TO FLAMMABLE GASES.**

If the unit has to be disassembled, please protect your hands with working gloves.

Don't remove the security labels inside the unit. If they have become unreadable, please ask for new ones.

The heat exchange batteries for water in the SD versions have been tested at a pressure of 22 bar and are suitable for operation with a maximum pressure up to 10 bar.

The fans can reach a speed of 1000 RPM.

Please don't introduce any objects or the hands into the electric ventilator.

**ATTENTION!**

**IF THE UNIT IS WORKING, PLEASE DON'T LET ANY OBJECTS OR CLOTHES DRY ON THE AIR EXIT GRATE. THEY COULD OBSTRUCT THE AIR PASSAGE AND DAMAGE THE APPLIANCE.**

**IF THE FILTER HAS TO BE CLEANED OR REPLACED, PLEASE ALWAYS REMEMBER TO REINSTALL IT BEFORE RESTARTING THE APPLIANCE.**

Bitte vergewissern Sie sich, daß für eine angemessene Erdung gesorgt wurde.

**NICHT IN KONTAKT MIT ENTZÜNDBAREN GASEN BRINGEN!**

Falls das Gerät demontiert werden muß, sind Arbeitshandschuhen zu benutzen.

Die Sicherheitsetiketten dürfen nicht entfernt werden. Bei Unleserlichkeit bitte neue anfordern!

Die Wärmeaustauschbatterien für den Betrieb mit Wasser in den Versionen SD haben die Endabnahme bei einem Druck von 22 bar bestanden und dürfen daher mit einem Höchstdruck von 10 bar betrieben werden.

Die Lüfter können Geschwindigkeiten von 1000 UPM erreichen.

Führen Sie keine Fremdkörper in den Elektroventilator ein und berühren Sie ihn nicht mit den Händen.

**ACHTUNG!**

**WÄHREND DES BETRIEBS SOLLTEN KEINE GEGENSTÄNDE ODER KLEIDUNGSTÜCKE AUF DAS LUFTAUSSTRIITSGITTER GELEGT WERDEN, WEIL DIESE DIE LUFTPASSAGE BEHINDERN UND EVENTUELL SCHÄDEN AM GERÄT VERURSACHEN KÖNNTEN.**

**WENN DER FILTER GEREINIGT ODER ERSETZT WIRD, SOLLTEN SIE AUF KEINEN FALL VERGESSEN, IHN VOR DER ERNEUTEN INBETRIEBNAHME DES GERÄTS WIEDER EINZUSETZEN.**

Contrôlez s'il y a une correcte mise à la terre.

**IL NE FAUT EXPOSER L'APPAREIL AUX GAZ INFLAMMABLES!**

Pour le démontages de l'appareil il faut protéger les mains avec des gants de travail.

Ne détachez pas les étiquettes de sécurité. Si les étiquettes sont devenues illisibles, il faut demander le remplacement.

La batterie d'échange thermique pour l'eau dans les versions SD a été essayée à la pression de 22 bar et fonctionne à une pression maximum de 10 bar.

Les hélices rejoignent des vitesses de 1000 TPM.

Il ne faut pas introduire des objets ou les mains dans l'électroventilateur.

**ATTENTION!**

**PENDANT LE FONCTIONNEMENT DE L'APPAREIL IL NE FAUT PAS APPUYER DES OBJETS OU DES VETEMENTS SUR LA GRILLE DE L'AIR PARCE QU'ILS POURRAIENT OBSTRUER LE PASSAGE DE L'AIR ET ENDOMMAGER L'APPAREIL.**

**SI LE FILTRE DOIT ETRE NETTOYE OU REMPLACE, N'OUBLIEZ PAS DE LE REMETTRE AVANT LA MISE EN FONCTION DE L'APPAREIL.**

Asegurarse de que esté conectada una puesta a tierra idónea.

**NO EXPOSER A GAS INFLAMABLE!**

Si el aparato tiene que ser demontado, utilizar guantes de trabajo.

No quitar las etiquetas de seguridad. En caso que sean ilegibles, pedir su sustitución.

Las baterías con intercambio de calor en las versiones SD han sido probadas en fábrica a la presión de 22 bar y pueden funcionar con presiones hasta 10 bar.

Las turbinas pueden alcanzar la velocidad de 1000 revoluciones por minuto.

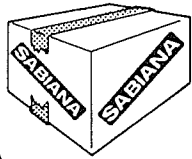
No se pueden introducir objetos en el electroventilador y todavía menos las manos.

**ATENCIÓN!**

**DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NO APOYAR OBJETOS O PANOS SOBRE LA REJILLA DEL AIRE PORQUE PUEDEN ESTROPEAR EL APARATO.**

**EN CASO DE LIMPIEZA O DE SUBSTITUCION DEL FILTRO ACORDARSE SIEMPRE DE INSERIR EL FILTRO ANTES DE PONER EL APARATO EN CIRCUITO.**

OK



OK

Nel caso d'installazione in zone con climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto dall'acqua in previsione di lunghi periodi di fermata dell'impianto..

In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.

Solo tecnici (nessun altro) precedentemente addestrati e qualificati, possono accedere a fare manutenzione all'apparecchio.

**CARATTERISTICHE TECNICHE**

If the appliance is installed in very cold climates, the hydraulic system has to be emptied if the machine is expected to remain idle for very long periods.

If components have to be substituted, please ask for original spare parts.

Only qualified and previously trained technical personnel (and no other person) is authorized to perform the maintenance on the appliance.

**TECHNICAL CHARACTERISTICS**

Falls das Gerät in besonders kalten Klimazonen installiert wird und längere Zeit nicht gebraucht wird, sollte das Wasser aus dem hydraulischen System entfernt werden.

Wenn Teile ersetzt werden müssen, bitte immer Originalersatzteile anfordern.

Nur qualifiziertes und vorher geschultes techniques Personal (und kein anderer) darf die Geräterwartung vornehmen.

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**

Si l'appareil est installé dans des climats particulièrement froids il faut vider le système hydraulique en cas de longues périodes d'arrêt de l'appareil.

Pour le remplacement de parts il faut toujours demander des pièces de réchange originales.

Seulement techniciens (et personne d'autre) précédemment formés, qualifiés et autorisés peuvent accéder à l'appareil pour effectuer l'entretien.

**DONNEES TECHNIQUES**

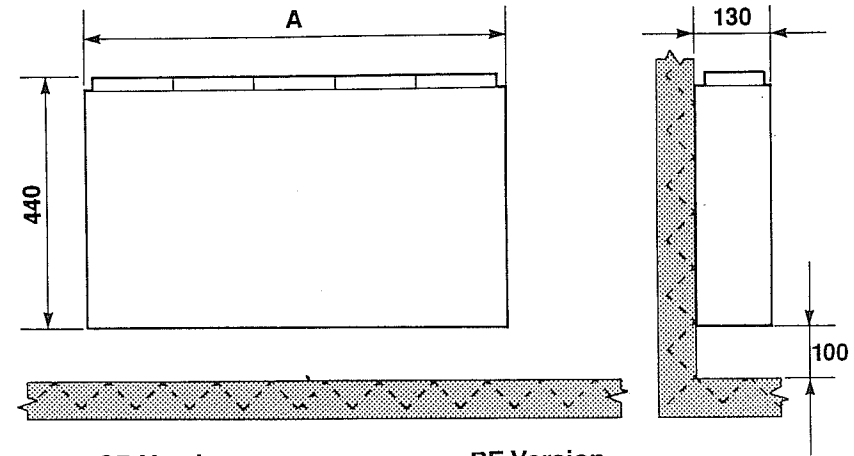
En caso de instalación en climas particularmente fríos, si se tiene previsto que el aparato esté parado durante mucho tiempo, vaciar el circuito idraulico.

En caso de substitución de piezas, pedir siempre recambios originales.

Solamente personal técnico (y nadie más) que haya sido instruido, calificado y autorizado, puede acceder y efectuar el mantenimiento a la máquina.

**CARACTERISTICAS TECNICAS**

Modello	Rumorosità dB(A) a 2 m dalla bocca	Contenuto acqua (l)	Portata aria (m³/h)	Potenza ventilatore W	Dimensioni (A) mm	Peso Kg.	Potenzialità resistenza W
Model	Noise level dB(A) at 2 m from the mouth	Water capacity (l)	Air volume (m³/h)	Power fan W	Dimensions (A) mm	Weight Kg.	Power resistances W
	VELOCITÀ SPEED		VELOCITÀ SPEED				
SD	MIN. MAX.		MIN. MAX.				
10	34 43	0.15	70 120	20	560	10	
15	34 43	0.25	100 170	40	760	13	
25	35 44	0.40	150 260	60	960	16	
30	36 45	0.60	200 320	75	1160	21	
PE							PE
10	34 43		70 120	20	560	10	700/1000
15	34 43		100 170	40	760	14	1000/1500
25	35 44		150 260	60	960	16	1000/2000



SD Version

Modello / Model	A mm
10	560
15	760
25	960
30	1160

PE Version

Modello / Model	A mm
10	560
15	760
20	960

## INSTALLAZIONE

Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione e l'emissione d'aria (vedi figura).

Decidere la posizione di installazione.

Togliere le viti, poste sul bordo inferiore, che fissano il mobiletto di copertura sulla struttura portante.

Togliere il mobiletto di copertura sfilandolo.

Si consiglia di riporre il mobiletto nell'imballo fino a installazione completa.

Avvicinare la struttura alla parete, nella zona scelta, lasciando, nella zona sottostante, uno spazio libero di circa 100 mm; segnare sulla parete, attraverso le aperture di fissaggio, la posizione dei due tasselli di sostegno ad espansione.

Togliere la struttura ed eseguire la foratura per i tasselli.

Fissare la struttura alla parete.

## INSTALLATION

The unit has to be installed in a position, which does not impede the air aspiration and emission.

Determine the installation position.

Unscrew the screws on the lower end of the unit, which connect the casing with the support structure.

Remove the casing by tearing it away.

Please keep the casing together with the packing and remount it when the installation is complete.

Put the support structure against the wall in the selected point and below leave a free space of about 100 mm. Mark the position of the two expansion bosses through the fixing openings of the structure.

Remove the structure and prepare the holes for the bosses.

Fix the structure on the wall.

## INSTALLATION

Installieren Sie das Gerät so, daß die Aspiration und die Emission der Luft nicht gestört werden.

Bestimmen Sie die Installationsposition.

Entfernen Sie die Schrauben am unteren Rand, die das Gehäuse an der Trägerstruktur befestigen.

Ziehen Sie das Gehäuse von oben aus ab.

Bitte bewahren Sie das Gehäuse bis zur Beendigung der Installation zusammen mit der Verpackung auf.

Setzen Sie die Trägerstruktur an und lassen Sie darunter etwa 100 mm Freiraum. Markieren Sie durch die Befestigungsösen hindurch die zwei Positionen für die Expansionsdübel.

Nehmen Sie die Trägerstruktur ab und bohren Sie die Löcher für die Dübel.

Befestigen Sie dann die Trägerstruktur an der Wand.

## INSTALLATION

Installez l'appareil dans un position qui ne compromet pas l'aspiration et l'émission de l'air.

Décidez la position de l'installation.

Enlevez les vis au bord inférieur qui fixent le bâti sur la structure porteuse.

Enlevez le bâti en haut.

Mettez le bâti dans l'emballage jusqu'à la termination de l'installation.

Mettez la structure sur le mur dans le point préétabli et au-dessous laissez un espace libre d'environ 100 mm. Marquez à travers les deux ouvertures de fixation la position des deux tamponnées de soutien.

Enlevez la structure et percez les trous pour les vis.

Fixez la structure au mur.

## INSTALACION

Instalar el aparato en una posición que no comprometa la aspiración y la emisión de aire (ver esquema).

Decidir la posición de instalación.

Desenroscar los tornillos al borde inferior que fijan la caja del aparato al soporte.

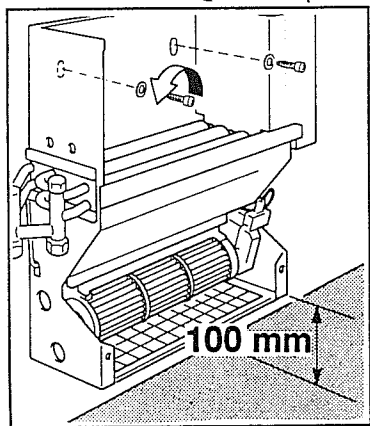
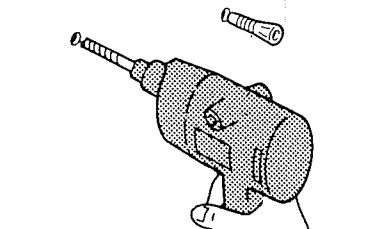
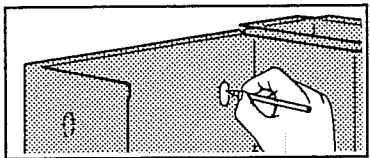
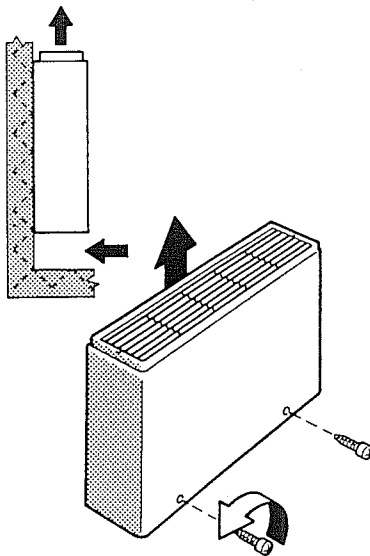
Quitar la caja.

Tenir la caja con el embalaje hasta la conclusión de la instalación.

Apoyar el soporte sobre la pared en la zona prestablecida y dejar ca. 100 mm de espacio libre. Marcar sobre la pared a través de las aberturas de fijación la posición de los dos tacos de expansión del soporte.

Quitar la caja y preparar los agujeros para los tacos.

Fijar la caja a la pared.



**COLLEGAMENTO  
ELETTRICO****ELECTRICAL  
CONNECTIONS****ELEKTRISCHE  
VERBINDUNGEN****RACCORDEMENT  
ELECTRIQUE****CONEXIONES  
ELECTRICAS**

**PRIMA  
DI EFFETTUARE I  
COLLEGAMENTI ELETTRICI,  
ASSICURARSI  
CHE SULLA LINEA  
NON VI SIA TENSIONE.**

**BEFORE  
PERFORMING ANY  
ELECTRICAL CONNECTION  
PLEASE MAKE SURE  
THAT THE LINE  
IS NOT UNDER TENSION.**

**BEVOR DIE ELEKTRISCHEN  
VERBINDUNGEN  
HERGESTELLT WERDEN,  
IST DAS GERÄT  
VON DER STROMQUELLE  
ZU TRENNEN.**

**AVANT D'EFFETTUER  
LES CONNEXIONS  
ELECTRIQUES IL FAUT  
CONTROLLER QUE  
L'APPAREIL NE SOIT PAS  
SOUS TENSION.**

**ANTES DE EFECTUAR LAS  
CONEXIONES ELECTRICAS,  
ASEGURARSE DE QUE  
EL INTERRUPTOR  
SE ENCUENTRE  
EN LA POSICION "OFF".**

*Sulla parte destra  
della struttura, sotto la piastra  
porta interruttori, è situata la  
morsettiera per l'allacciamento  
della linea elettrica di alimenta-  
zione monofase e del filo  
di messa a terra.*

*On the right side of the  
structure under the switch board  
you find the terminal board  
for the connection of the  
single phase electric supply line  
and the earthing.*

*Auf der rechten Seite  
der Trägerstruktur unter  
dem Schalterfeld befindet sich  
die Klemmleiste für den  
einphasigen Stromanschluß  
und die Erdung.*

*Sur la paroi droite de la  
structure à dessous de la plaque  
avec les interrupteurs vous  
trouvez la boîte à bornes  
pour la connexion de la ligne  
d'alimentation monophasée  
et la mise à la terre.*

*A la pared derecha  
de la caja debajo de la placa  
de los interruptores está  
el tablero de bornes para  
la conexión de la línea eléctrica  
monofásica y del hilo de tierra.*

*Togliere la copertura in lamiera  
posta a protezione della zona.*

*Remove  
the protection cover.*

*Entfernen Sie  
den Blechdeckel.*

*Enlevez le couvercle  
en tôle qui protège la boîte.*

*Quitar la tapa en chapa  
que protege la zona.*

*Allacciare i fili  
sulla morsettiera:  
fase = marrone  
neutro = blu  
terra = giallo/verde*

*Connect the wires  
with the terminal board:  
phase = brown  
neutral = blue  
earth = yellow/green*

*Verbinden Sie die Schaltdrähte  
wie folgt mit der Klemmleiste:  
Phase = braun  
Neutral = blau  
Erde = gelb/grün*

*Connectez les fils  
sur la boîte à bornes:  
phase = marron  
neutre = bleu  
terre = jaune/vert*

*Conectar los hilos  
con el tablero de bornes:  
fase = marrón  
neutro = azul  
tierra = amarillo/verde*

*Rimontare  
la protezione in lamiera.*

*Remount  
the protection cover.*

*Setzen Sie  
den Blechdeckel wieder auf.*

*Remettez le couvercle.*

*Cerrar la tapa.*

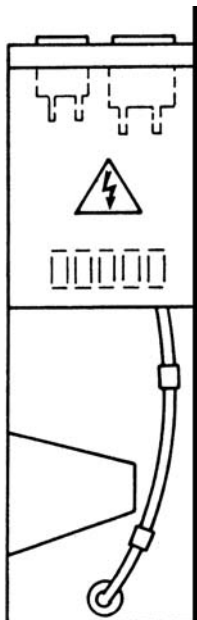
*A monte dell'unità prevedere  
un interruttore onnipolare  
con distanza minima dei contatti  
di 3,5 mm.*

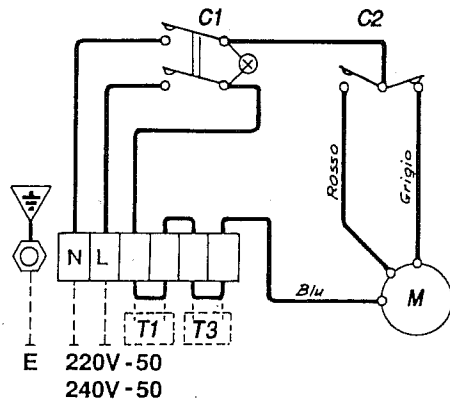
*Upstream of the unit,  
fit an omnipolar switch with  
minimum contact distance  
of 3,5 mm.*

*Dem Gerät einen allpoligen  
Schalter mit einer Kontaktöffnung  
von mindestens 3,5 mm  
vorschalten.*

*En amont de l'unité prévoir  
un interrupteur unipolaire avec  
distance minimum des contacts  
de 3,5 mm.*

*Prever, más arriba de la unidad,  
un interruptor omnipolar  
con una distancia mínima  
de los contactos de 3,5mm.*





**Legenda PRIMULA "SD"**  
**Legend for PRIMULA "SD"**

- C1 Interruttore generale bipolare ON-OFF  
Bipolar main switch ON-OFF

---

- C2 Commutatore velocità 1-2  
Speed commutator 1-2

---

- M Motore ventilatore a due velocità  
Two-speed fan motor

---

- T1 Termostato ambiente (a cura del cliente)  
Room thermostat (to be purchased by the customer)

---

- T3 Termostato di consenso su acqua calda (a richiesta)  
Warm water thermostat (on request)

- Legende - Legende - Leyenda PRIMULA "SD"**
- C1 Bipolarer Netzschalter EIN-AUS  
Interrupteur général bipolaire ON-OFF  
Interruptor general bipolar ON-OFF

---

  - C2 Kommutator Geschwindigkeit 1 bzw. 2  
Commutateur de vitesse 1-2  
Commutador de velocidad 1-2

---

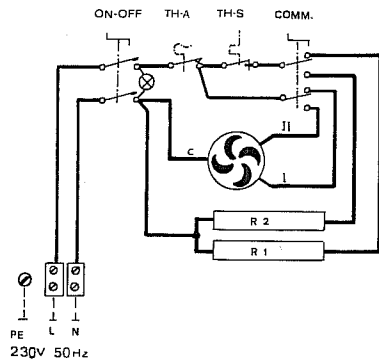
  - M Motor - Lüfter mit 2 Geschwindigkeiten  
Moteur du ventilateur à 2 vitesses  
Motor ventilador a 2 velocidades

---

  - T1 Umgebungsthermostat (vom Kunden zu stellen)  
Thermostat ambiant (responsabilité du client)  
Termostato ambiente (a cargo del cliente)

---

  - T3 Warmwasserthermostat (auf Anfrage)  
Thermostat pour l'eau chaude (sur demande)  
Termostato agua caliente (a pedido)



**PRIMULA**  
PE 10  
PE 15  
PE 20

## USO DELL'APPARECCHIO

## USERS

### ATTENZIONE

DURANTE IL FUNZIONAMENTO NON POSARE OGGETTI O PANNI AD ASCIUGARE SULLA GRIGLIA DI USCITA ARIA, NE OSTRUIREBBERO IL PASSAGGIO CON PERICOLO DI DANNEGGIAMENTO DELL'APPARECCHIO.

### Comandi

Alzando il portello posto sopra l'estremità destra della griglia, si accede al pannello di comando.

L'interruttore luminoso, ON-OFF posto a sinistra, è quello generale che accende o spegne tutte le funzioni elettriche della macchina.

### Versione SD

A fianco dell'interruttore generale è posto un deviatore bianco che cambia la velocità di rotazione dell'elettroventilatore, permettendo così di regolare l'emissione termica del **Primula**.

### Versione PE

A fianco dell'interruttore generale è posto un commutatore contrassegnato I e II; (I) serve per alimentare la prima potenza della resistenza e la prima velocità del ventilatore, (II) il massimo della potenza e della portata d'aria.

Il comando del **Primula PE** è inoltre dotato di un termostato ambiente. Agendo sulla manopola di regolazione di questo si ottiene il funzionamento automatico dell'apparecchio.

### ATTENTION

IF THE UNIT IS WORKING, PLEASE DON'T LET ANY OBJECTS OR CLOTHES DRY ON THE AIR EXIT GRATE. THEY COULD OBSTRUCT THE AIR PASSAGE AND DAMAGE THE APPLIANCE.

### Controls

Remove the cover on the right side of the grate to get access to the control panel.

The luminous ON-OFF switch on the left side of the panel normally turns all the electrical functions of the unit on or off.

### SD Version

Beside the main switch is installed a white inverter, which changes the speed of the electric ventilator and regulates the heat output of **Primula**.

### PE Version

Beside the main switch is installed a switch marked I and II; (I) supplies the first power to the resistance and selects the first speed of the ventilator; (II) supplies the maximum power and air throughput.

The control board of **Primula PE** also includes room thermostat. By pressing the regulation button of the thermostat the unit enters into the automatic operation mode.

## GEBRAUCH DES GERÄTS

## EMPLOI DE L'APPAREIL

## USO DEL APARATO

### ACHTUNG

WÄHREND DES BETRIEBS SOLLTEN KEINE GEGENSTÄNDE ODER KLEIDUNGSTÜCKE AUF DAS LUFTAUSSTRITTSGITTER GELEGT WERDEN, WEIL DIESE DIE LUFTPASSAGE BEHINDERN UND EVENTUELL SCHÄDEN AM GERÄT VERURSACHEN KÖNNTEN.

### Schalterfeld

Entfernt man die Schutzabdeckung außen rechts am Luftgitter, so erhält man Zugang zum Schalterfeld.

Der auf der linken Seite angebrachte Leuchtschalter EIN-AUS ist der Netzschalter, welcher alle elektrischen Funktionen des Geräts auslöst oder abstellt.

### Version SD

Neben dem Netzschalter befindet sich ein weißer Umschalter. Damit verstellt man die Rotationsgeschwindigkeit des Elektroventilators und reguliert die von **Primula** erzeugte Wärme.

### Version PE

Neben dem Netzschalter befindet sich einen Schalter, der durch I und II gekennzeichnet ist; (I) sorgt für die erste Versorgung des Widerstandes und die erste Geschwindigkeit des Ventilators, (II) sorgt für die maximum Leistung und Luftdurchlaß.

In das Schalterfeld des Geräts **Primula PE** ist außerdem ein Umgebungsthermostat integriert. Bei entsprechender Einstellung des Regulierungsknopfes funktioniert das Gerät im Automatikbetrieb.

### ATTENTION

PENDANT LE FONCTIONNEMENT DE L'APPAREIL IL NE FAUT PAS APPUYER DES OBJETS OU DES VETEMENTS SUR LA GRILLE DE L'AIR PARCE QU'ILS POURRAIENT OBSTRUER LE PASSAGE DE L'AIR ET ENDOMMAGER L'APPAREIL.

### Commandes

Dans la caisse à droite de la grille vous trouvez le panneau de commande.

L'interrupteur lumineux ON-OFF sur la gauche est l'interrupteur général avec lequel on déclenche ou arrête toutes les fonctions de l'appareil.

### Version SD

A côté de l'interrupteur général vous trouvez un déviateur blanc qui change la vitesse de rotation de l'électroventilateur et rend possible le réglage thermique de **Primula**.

### Version PE

A côté de l'interrupteur général vous trouvez un commutateur qui change la vitesse de l'électro-ventilateur et la puissance thermique.

La commande de **Primula PE** est munie d'un thermostat ambiant. Avec le bouton de réglage vous pouvez régler le fonctionnement automatique de l'appareil.

### ATENCIÓN

DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NO APOYAR OBJETOS O PANOS SOBRE LA REGILLA DE AIRE PORQUE ADEMÁS DE IMPEDIR EL PASAJE DEL AIRE PUEDEN ESTROPEAR EL APARATO.

### Controles

El cuadro de mandos está debajo de la tapa en el lado derecho de la rejilla.

El interruptor luminoso ON-OFF a la izquierda está el interruptor general que acciona o apaga todas las funciones eléctricas del aparato.

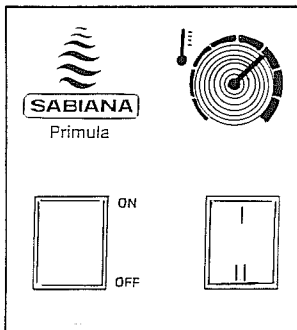
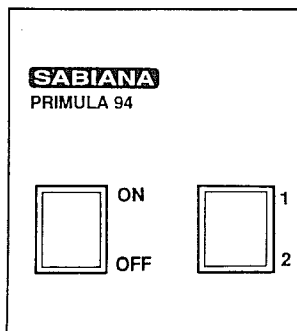
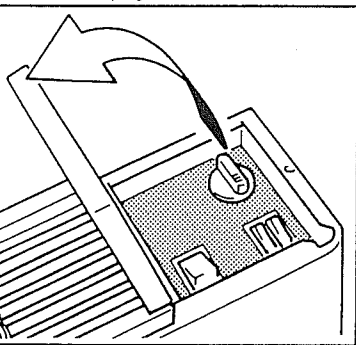
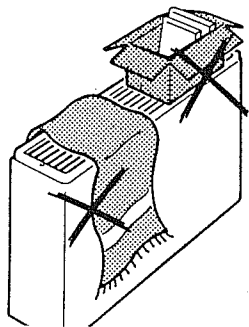
### Versión SD

Cerca del interruptor general está un inversor blanco que cambia la velocidad de rotación de la turbina y efectúa la regulación de calor de **Primula**.

### Versión PE

Junto al interruptor general está unido un interruptor contramarcado por I y II. (I) alimenta la primera potencia de la resistencia y la primera velocidad del ventilador; (II) alimenta el máximo de la potencia y del caudal de aire.

El control de **Primula PE** lleva además un termostato ambiente. Mediante la manopola del termostato se regula el funcionamiento automático del aparato.



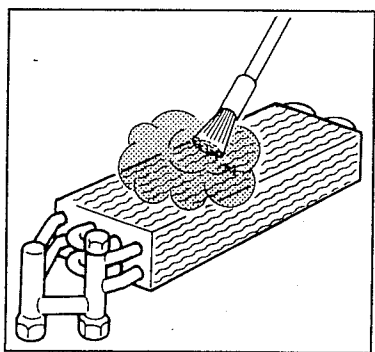
**PULIZIA,  
MANUTEZIONE  
E RICAMBI**

**CLEANING,  
MAINTENANCE  
AND SPARE PARTS**

**REINIGUNG,  
WARTUNG UND  
ERSATZTEILE**

**NETTOYAGE,  
ENTRETIEN ET  
PIECES DE RECHANGE**

**LIMPIEZA,  
MANTENIMIENTO  
Y RECAMBIOS**



PRIMA DI QUALSIASI OPERAZIONE DI PULIZIA O MANUTENZIONE TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA DALL'APPARECCHIO.

Solo personale addetto alla manutenzione, precedentemente addestrato e qualificato può eseguire le operazioni di manutenzione dell'apparecchio.

Elettroventilatore:

Sia il motore sia le ventole ruotano su cuscinetti autolubrificanti e non richiedono manutenzione.

Batteria per acqua:

La batteria di scambio termico deve essere mantenuta in perfetto stato per garantire le caratteristiche tecniche di progetto.

Controllare periodicamente che la parte alettata non presenti ostruzioni al passaggio dell'aria; se necessario pulirla avendo cura di non danneggiare le alette di alluminio.

BEFORE PERFORMING ANY CLEANING OR MAINTENANCE PLEASE DETACH THE APPLIANCE FROM THE POWER SUPPLY.

Only qualified and previously trained technical personnel is authorized to intervene on the unit for maintenance operations.

Electric Ventilator:

The motor and the fan blades are rotating on self-lubricating ball bearings and are maintenance-free.

Water Battery:

The heat exchange battery must be kept in a perfect state to maintain the technical characteristics of the project.

Please control in periodical intervals if the finned part does not present any obstructions at the air passage. If necessary clean it and make sure that the aluminium fins are not damaged.

VOR JEDER REINIGUNG ODER WARTUNG MUSS DAS GERÄT VON DER SPANNUNGSQUELLE ENTFERNT WERDEN.

Nur vorher geschultes und qualifiziertes Fachpersonal kann die Wartung am Gerät vornehmen.

Elektroventilator:

Der Motor und die Lüfterflügel sind auf selbstschmierende Kugellager montiert und daher wartungsfrei.

Batterie:

Die Wärmeaustauschbatterien muß in perfektem Zustand gehalten werden, damit die technischen Eigenschaften des Gerätes garantiert bleiben.

In periodischen Abständen ist das Rippenpaket auf eventuelle Verstopfungen des Luftdurchlasses zu prüfen. Falls nötig sollte die Batterie gereinigt werden, wobei die Aluminiumrippen vor Beschädigungen zu schützen sind.

AVANT D'EFFECTUER N'IMPORTE QUEL NETTOYAGE OU ENTRETIEN IL FAUT ISOLER L'APPAREIL DU CIRCUIT DE COURANT.

Seulement du personnel précédemment formé, qualifié et autorisé (et personne d'autre) peut effectuer l'entretien de l'appareil.

Electroventilateur:

Le moteur et l'hélice fonctionnent avec des roulements autolubrifiants et ne demandent aucun entretien.

Batterie d'eau:

La batterie d'échange thermique doit être maintenue en parfait état pour garantir les caractéristiques techniques du projet.

Contrôlez de temps en temps que le paquet aileté ne présente pas d'obstructions au passage de l'air. S'il est nécessaire, on peut le nettoyer en ayant soin de protéger les ailettes en aluminium.

ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER OPERACION DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO, EL APARATO TIENE QUE SER AISLADO DE LA FUENTE DE ENERGIA.

Solamente personal técnico (y nadie más) que haya sido instruido, calificado y autorizado, puede acceder y efectuar el mantenimiento al aparato.

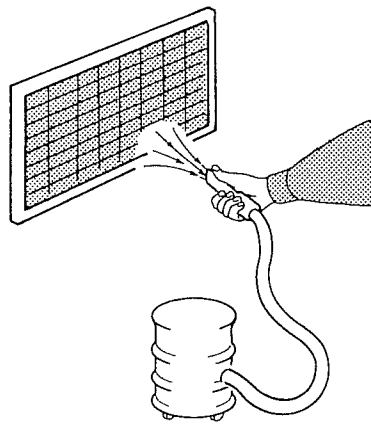
Electroventilador:

El motor y la turbina funcionan con cojinetes autolubricados y no necesitan ningún tipo de intervención o de mantenimiento.

Bateria por agua:

La batería de intercambio térmico tiene que ser mantenida en perfecto estado para garantizar las características térmicas de proyecto.

Controlar periódicamente que el bloque con las aletas no obstruya el pasaje del aire. Si es necesario, limpiarlo teniendo cuidado de que las aletas en aluminio no sufran daños.

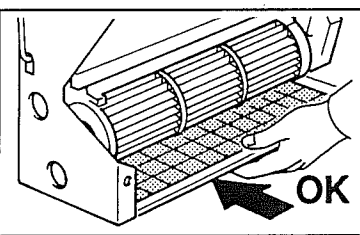


**Batteria elettrica (versione PE):**  
L'alletatura delle resistenze corazzate deve essere mantenuta pulita per evitare ostruzioni al passaggio dell'aria e la formazioni di cattivi odori.

**Filtro aria:**  
Nella parte bassa dell'apparecchio è situato un filtro che trattiene le impurità. Il filtro è facilmente asportabile; è necessario che venga pulito almeno ogni 6 mesi. Nel caso il filtro venga danneggiato, richiedere un ricambio originale.

Ricordarsi sempre di rimontare il filtro prima dell'avviamento dell'apparecchio.

**RICAMBI:** Per l'ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello dell'apparecchio e la descrizione del componente.



**RICERCA GUASTI**

**GUASTO**  
1 - Il motore non gira.

**RIMEDIO**  
Controllare che:  
- L'alimentazione sia inserita.  
- Gli interruttori o il termostato siano nella esatta posizione di funzionamento.  
- Non vi siano corpi estranei a bloccare la rotazione della ventola.

**GUASTO**  
2 - L'apparecchio non scalda, come in precedenza.

**RIMEDIO**  
Controllare che:  
- Il filtro e la batteria siano puliti.  
- Nella versione **SD** controllare che non sia entrata aria nel circuito idraulico sfiatando dall'apposita valvola.

**Electric battery (PE version):**  
The aluminium ribs of the battery have to be kept clean to avoid obstructions of the air passage and a bad smell.

**Air filter:**  
In the low part of the appliance is mounted a filter, which keeps away the impurities. This filter can be easily removed. It has to be cleaned at least every six months. If the filter is damaged, please ask for an original spare part.

Please always remember to reinsert the filter before starting the unit.

**SPARE PARTS:** For spare part orders please always indicate the name of the unit and the description of the component.

**TROUBLESHOOTING**

**TROUBLE**  
1 - The motor does not turn.

**REMEDY**  
- Please check if the power supply is all right.  
- Controll if the switches and the thermostat are in the right operation position.  
- Make sure that no foreign bodies are blocking the fan rotation.

**TROUBLE**  
2 - The air heater does not heat as before.

**REMEDY**  
Please make sure that:  
- The filter and the battery are clean.  
- In the **SD** version please check that no air entered into the hydraulic circuit and escapes from the relative valve.

**Elektrische Batterie (Versionen PE):**  
Die Rippen, in denen die Widerstände untergebracht sind, müssen sauber gehalten werden, um Verstopfungen des Luftdurchlasses und Geruchbildung zu verhindern.

**Luftfilter:**  
Unten im Gerät befindet sich ein Filter, der Verunreinigungen auffängt. Dieser Filter ist leicht herausnehmbar. Er muß mindestens alle 6 Monate gereinigt werden. Falls der Filter beschädigt ist, muß ein Originalersatzteil angefordert werden.

Vor erneuter Inbetriebnahme des Geräts muß der Filter wieder eingesetzt werden.

**ERSATZTEILE:** Bei Ersatzteilbestellungen sind immer das entsprechende Modell und die Teilbeschreibung anzugeben.

**FEHLERSUCHE**

**FEHLER**  
1 - Der Motor dreht sich nicht oder läuft zu laut.

**GEGENMASSNAHME**  
- Kontrollieren Sie, ob die Stromversorgung ergestellt ist.  
- Kontrollieren Sie, ob die Schalter oder das Thermostat sich in der richtigen Position befinden.  
- Vergewissern Sie sich, daß keine Fremdkörper die Rotation des Lüfters behindern.

**FEHLER**  
2 - Die Ventilationsgruppe ist sehr laut.

**GEGENMASSNAHME**  
- Vergewissern Sie sich, daß die Schaltdrähte und die Batterie sauber sind.  
- Prüfen Sie bei den Versionen **SD**, daß keine Luft in den hydraulischen Kreislauf geraten ist und aus dem entsprechenden Ventil entweicht.

**Batterie électrique (version PE):**  
Les ailettes de résistances doivent être tenues propres pour éviter des obstructions du passage de l'air et la formation de mauvais odeurs.

**Filtre de l'air:**  
Dans la part inférieure de l'appareil est installé un filtre qui peut être détaché avec facilité. Le filtre doit être nettoyé au moins chaque 6 mois. Si le filtre présente des dommages, il faut commander une pièce de rechange originale.

Rappelez-vous toujours de remonter le filtre avant de remettre l'appareil en circuit.

**PIECES DE RECHANGE:** Dans les commandes de pièces de réchange il faut toujours citer le modèle de l'appareil et le nom du composant.

**RECHERCHE DE DEFAUT**

**DEFAUT**  
1 - Le moteur ne tourne pas.

**REMEDE**  
Assurez-vous que:  
- L'appareil se trouve en circuit.  
- Les interrupteurs et le thermostat soient dans la position correcte pour le fonctionnement.  
- Qu'il n'y ait pas des corps étrangers qui bloquent la rotation de l'hélice.

**DEFAUT**  
2 - L'appareil ne chauffe pas.

**REMEDE**  
Assurez-vous que:  
- Le filtre et la batterie soient propres.  
- Dans les versions **SD** il faut contrôler que dans le circuit hydraulique ne soit pas entré de l'air.

**Bateria eléctrica (version PE):**  
Las aletas donde están inseridos la resistencias deben estar limpias para evitar obstrucciones del pasaje del aire y hedores.

**Filtro de l'aire:**  
En la parte baja del aparato está inserido un filtro contra las impurezas que se extrae fácilmente. Limpiar el filtro cada 6 meses. En caso que el filtro sea defectuoso, pedir un recambio original.

Antes de poner el aparato en circuito, reinsertar siempre el filtro.

**PIEZAS DE REPUESTO:** En caso de substitución de piezas, citar siempre el modelo del aparato y el componente.

**BUSQUEDA AVERIAS**

**AVERIA**  
1 - El motor no gira.

**REMEDIO**  
Controlar:  
- Que la alimentación esté inserida.  
- Que los interruptores o el termostato esté en la posición correcta de funcionamiento.  
- Que la rotación de la turbina no sea impedida.

**AVERIA**  
2 - El aparato no calienta como antes.

**REMEDIO**  
- Controlar que el filtro y la batería sean limpios.  
- Para las versiones **SD:** Asegurarse de que no sea entrada aria en el circuito idraulico evadendo de la valvula.

Oggetto: **Dichiarazione di conformità UE**  
 Object: **EU Declaration of conformity**

**La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.**  
**This declaration of conformity is issued under the exclusive responsibility of the manufacturer.**

**Prodotto:** Primula - Ventilcovettore  
**Product:** Primula - Fan Coil

**Modello:** PE 10, 15, 20  
**Pattern:** PE 10, 15, 20

**al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:**  
**to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):**

EN 60335-1 (2012) + A1 (2004) + A2 (2006) + A11 (2014) + A12 (2006) + A13 (2008) + A14 (2010) + A15 (2011)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare - Norme generali</li> <li>• <i>Safety of household and electrical appliances - General requirements</i></li> </ul>
EN 60335-2-30 (2011) + A11 (2013)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare - Parte 2 : Norme particolari per le pompe di calore elettriche, per i condizionatori d'aria e per i deumidificatori</li> <li>• Household and similar electrical appliances – Safety – Part 2: Particular requirements for electrical heat pumps, air-conditioners and dehumidifiers</li> </ul>
EN 55014-1 (2006) +A1 (2009) + A2 (2011)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radiodisturbo degli apparecchi elettrodomestici, e similari a motore o termici, degli utensili e degli apparecchi elettrici</li> <li>• <i>Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical motor-operated and thermal appliances for household and similar purposes, electric tools and similar electric apparatus</i></li> </ul>
EN 61000-3-2 (2014)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 3: Limiti. - Sezione 2: Limiti per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso <math>\leq 16</math> A per fase)</li> <li>• <i>Electromagnetic compatibility (EMC)- Part 3: Limits. - Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment input current <math>\leq 16</math> A per phase)</i></li> </ul>
EN 61000-3-3 (2013)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 3: Limiti. - Sezione 3: Limitazione delle fluttuazioni di tensione e dei flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale <math>\leq 16</math> A.</li> <li>• <i>Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 3: Limits. - Section 3: Limitation of voltage fluctuations and flicker in low-voltage supply systems for equipment with rated current <math>\leq 16</math> A</i></li> </ul>
EN 55014-2 (1997) + A1 (2001) +A2 (2008)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Requisiti di immunità per apparecchi elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari</li> <li>• <i>Immunity requirements for household appliances, tools and similar apparatus. Product family standard</i></li> </ul>
EN 50581 (2012-09)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RoHS"Documentazione tecnica per la valutazione dei prodotti elettrici ed elettronici in relazione alla restrizione delle sostanze pericolose"</li> <li>• Technical documentation for the assessment of electrical and electronic products with respect to the restriction of hazardous substances</li> </ul>

**L'oggetto della dichiarazione di cui sopra è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione.**  
**The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonization legislation.**  
**2014/35/UE 2014/30/UE 2011/65/EC**

Il fascicolo tecnico è costituito presso: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)  
 The technical file is made at: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

Corbetta, 04/11/2016

Nicola Binaghi  
 Presidente

